



The Caritas Lenten Donation Campaign

Life is a gift. We do not create it ourselves using the wisdom of science, but receive it as a God-given grace. Scripture tells us that God created humankind in the divine image and saw that it was good.

Today, the world threatens the precious gift of life. Caught up in political tensions, armed conflicts, the suffering of poverty and raging selfishness, life is in continual danger. The world's children especially face dangers because of the self-centeredness of adults.

If we take our faith seriously, we are driven to act on behalf of life that is threatened in so many ways.

Lent is a time to take new steps in that direction. For that to happen, continual conversion to a deeper faith is necessary. We need this season when we return to the source of our faith. We ask ourselves if we in fact continually strive to bring the light of the Gospel to all people.

One of the essential elements of the Church is the ministry of charity. For us, striving to do the work of love does not mean simply being kind. It is to live the essence of faith. For that reason, all our efforts to protect God's gift of life are the very service of love.

In Lent, the Church traditionally calls upon us to take a new look at our faith through prayer, abstinence and works of charity. There is no greater Lenten sacrifice than to donate from the heart. During the next 40 days, please cooperate with the Church's work of love by contributing with generous hearts. Together let's protect God's gift of life.

Your Lenten donation is necessary not only for urgent disaster assistance, but for activities aimed at protecting life being threatened both in and outside Japan, as well as for long-term programs such as educational support for the children of minorities in developing countries and supporting women's independence. The activities of Caritas Japan are supported by your donations, one third of which come through the Lenten Donation Campaign.

Please cooperate again this year in the Lenten Donation campaign, making a sacrifice to share your love with people throughout the world.

Ash Wednesday, February 14, 2018
Archbishop Tarcisius Isao Kikuchi, President of Caritas Japan

CAMPAÑA DE DONACIÓN CUARESMAL A CÁRITAS EN 2018

La vida es un regalo. La vida la hemos recibido. El hombre no puede ser creado por medio de la sabiduría o de la ciencia. Es un regalo de Dios. El nos hizo a su imagen y semejanza y en la Biblia en el pasaje de la Creación dice: "y vio Dios que era bueno".

El mundo en el que vivimos, es un precioso regalo que está amenazado. Las tensiones políticas, los conflictos armados, el sufrimiento por tanta pobreza, el furioso egoísmo, todo ello es una constante amenaza a la vida. El mundo de los niños se enfrenta a grandes peligros a causa de la avaricia de los adultos.

Si nosotros nos tomamos en serio nuestra fe, actuaremos en defensa de la vida que actualmente está amenazada de tantas maneras.

Cuaresma es tiempo de ir dando nuevos pasos en esa dirección. Para ello es necesario, especialmente en este tiempo, que volvamos al origen de nuestra fe y vivamos en continua conversión. Podemos preguntarnos si nos esforzamos en llevar la luz del Evangelio a todos los hombres.

Uno de los elementos esenciales de la Iglesia, es el ministerio de la caridad. Para nosotros esforzarnos en el amor, no quiere decir solamente ser amables, si no vivir la esencia de la fe. Por esta razón, debemos poner todo nuestro empeño en proteger la vida como regalo de Dios y practicar el servicio del Amor.

Tradicionalmente en la Iglesia, en la Cuaresma se nos hace una llamada a echar una mirada a nuestra fe a través de la oración, la abstinencia y el ejercicio de la caridad. El sacrificio que se nos pide en la Cuaresma es dar nuestro donativo desde el corazón. Durante los próximos 40 días, cooperemos con la Iglesia en el servicio de la caridad contribuyendo con un corazón generoso. Protejamos juntos la vida como regalo de Dios.

Su donativo de la Cuaresma es absolutamente necesario no solamente para necesidades urgentes como desastres naturales, sino también para actividades de protección de la vida que tanto dentro como fuera de Japón está siendo amenazada, así como programas, tales como apoyo a la educación de los niños de grupos minoritarios de países en vías de desarrollo y en apoyo de las mujeres para que puedan independizarse. Las actividades de Cáritas Japón pueden realizarse gracias a sus donativos y una tercera parte de estos corresponde a los donativos recaudados en la Campaña de Cuaresma.

Por favor, colaboren también este año en la Campaña Cuaresmal, sacrificándose y compartiendo su amor con la gente de otros lugares del mundo.

Carta da Quaresma de Doação

É natural que vivamos, porque a "vida" nos é dada. A "vida" não é aquilo que os próprios seres humanos criaram pela sabedoria ou pela ciência, mas é dom, é graça de Deus. A Bíblia diz que Deus nos criou como algo bom.

O mundo em que vivemos está agora em perigo de vida, esse dom tão precioso. Em meio ao conflito político, a vida continua em perigo, no conflito armado, no sofrimento da pobreza e nos modos furiosos do desejo egoísta humano. Em particular, muitas crianças em todo lutam para defender a vida por causa das motivações egoístas de adultos.

Quando olhamos a fé de verdade, somos levados a ações para defender a vida que jaz em perigo dentro de várias realidades.

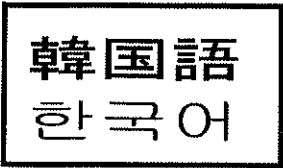
A Quaresma também é um momento propício para dar um novo passo a favor da vida. Por isso, a conversão contínua em nossa fé é essencial. É necessário retornar à origem da fé. Continuamos a viver fielmente com a luz do Evangelho para com todas as pessoas?

Um dos elementos essenciais da igreja é o serviço da caridade. Para nós, incentivar o trabalho caritativo não significa simplesmente tornarmo-nos gentis. Mas é também viver a essência da fé. Nesse sentido, vários trabalhos para proteger a vida, dom de Deus, também constituem uma obra de caridade.

A tradição da Igreja urge que reavivamos nossa fé durante a Quaresma. Os três pilares: oração, penitência e esmola. Doação da Quaresma é uma obra de amor feita com um coração generoso, feito com sacrifício. Nesses 40 dias de Quaresma, colabore com uma contribuição feita com sacrifício e participe junto do trabalho de amor da igreja.

Sua doação não é só para assistência em caso de emergência, mas também para atividades para proteger muitas "vidas" que estão em perigo no país e no exterior, bem como para apoiar a educação de crianças de minorias étnicas em países em desenvolvimento e apoiar a independência das mulheres. A doação a ser feita na Quaresma também é indispensável para o suporte ao programa que é realizado a longo prazo. É claro que o apoio da Caritas Japan é realizado pela doação de todos, mas um terço disso é apoiado pela Coleta da Quaresma.

Por favor, coopere na Coleta da Quaresma para este ano para que o coração cheio de amor e sacrifício atinja muitas pessoas no mundo.



2018年 四旬節愛の献金 趣意書

사순절 [사랑의 헌금] 취지

우리가 살아 있다는 것은, 당연한 일이지만, 「생명」을 부여 받았기 때문입니다. 「생명」은, 인간이 과학의 지식에 의해 스스로 만들어 낼 수 있는 것이 아닌, 하느님으로부터 은총으로서 받은 선물입니다. 하느님께서서는 당신과 닮은, 그리고 좋은 모습으로, 우리를 창조하셨다고 성서에 기록되어 있습니다.

우리가 살고 있는 세계는 지금, 이 귀중한 선물인 생명이 위기에 처해 있습니다. 정치적 대립 속에, 무력분쟁의 암운 속에, 빈곤의 고통 중에, 그리고 인간의 제 멋대로인 욕망의 파도 속에, 생명은 계속 위기에 처해 있습니다. 특히 세계의 많은 어린이들이, 어른들의 제 멋대로의 변명 앞에서, 생명의 위기에 직면하고 있습니다.

신앙을 진지하게 바로 보려 할 때, 우리는 여러 현실 안에서 위기에 노출되어있는 생명을 지켜 내기 위한 행동으로 인도 되어집니다.

사순절은, 이러한 행동으로의 새로운 한 걸음을 내어 둘 때이기도 합니다. 그러기 위해서는, 우리의 신앙에 있어서의 회심이 필요 합니다. 신앙의 원점으로 돌아가야 할 때가 필요합니다. 우리는 복음의 빛이, 모든 이에게 비추어 지도록 충실히 노력을 계속 할 수 있어야 겠습니다.

교회의 불가결한 본질적인 요소의 하나는 사랑의 봉사입니다. 우리들에게 있어서 사랑의 봉사에 힘쓰는 것은, 단순히 다정하고 친절하게 되는 것을 의미하고 있는 것이 아닌, 신앙의 본질에 따라 사는 것이기도 합니다. 이러한 의미로, 하느님으로부터의 은총인 생명을 지키기 위한 여러가지 활동은 바로 사랑의 봉사라고도 할 수 있습니다.

교회의 전통은 우리에게, 사순절에 있어서 「기도, 절제, 사랑의 봉사」 라는 세 가지점에 있어서 신앙을 바로 볼 것을 요구 하고 있습니다. 사순 헌금은 희생으로서 드리는 마음을 가지고 행하는 사랑의 봉사라고 할 수 있습니다. 이 사실일 동안, 희생의 마음으로 헌금에 협력해 주시고, 교회의 사랑의 봉사에 함께 참가 해 주십시오. 함께 하느님께 받은 은총인 생명을 지켜 나갑시다.

긴급재해원조에 그칠 것이 아니라, 국내외에 있어 위험에 처해있는 많은 [생명]을 지키는 활동을 위해, 개발도상국의 소수민족의 어린이들의 교육지원, 여성의 자립지원 등, 긴 시간을 요하는 프로그램지원을 위해서도, 사순절에 모이는 헌금은 꼭 필요합니다. 카리타스 재팬의 지원은, 여러분들의 모금으로 지탱되어 지고 있습니다만, 그 상분의 일이 사순절 헌금에 의해 운영되고 있습니다.

올 해의 사순절에도, 당신의 절제의 마음을 가지고 나누는 사랑의 마음어, 세계의 많은 이들에게 닿을 수 있도록, 사순절 헌금에 협조 부탁드립니다.

2018年2月14日 재의 수요일
카리타스재팬 책임주교 타르치시오 키쿠치 이사오

QUYÊN GÓP BÁC ÁI NHÂN DỊP MÙA CHAY THÁNH 2018

Việc chúng ta đang sống là một điều hiển nhiên, và “Sự Sống” đó đã và đang được trao ban cho mỗi người chúng ta. Thế nhưng thật ra, “Sự Sống” tự nó không phải là sản phẩm được sản sinh ra bởi những tri thức của khoa học kĩ thuật, nhưng là món quà được tặng ban từ Thiên Chúa. Theo Thánh Kinh, thì Thiên Chúa đã dựng nên con người như một tạo vật tốt đẹp và giống hình ảnh của chính Ngài.

Trong thế giới hôm nay, quà tặng cao quý là chính sự sống đang bị đe dọa. Với những xung đột về chính trị, những tranh chấp giữa các thế lực vũ trang, những đau khổ do sự nghèo đói mang lại, và cùng với lòng tham vô độ của chính con người đang tiếp tục đẩy “Sự Sống” lâm vào vòng nguy hiểm hơn. Và kết quả là có rất nhiều mạng sống của các trẻ thơ đang bị đe dọa khi chính những người lớn đang có những những phát biểu một cách tùy tiện và nguy hiểm.

Khi thật sự muốn nhìn lại đức tin của chính mình, chúng ta được mời gọi hành động để bảo vệ sự sống trong những hoàn cảnh cụ rất thế.

Mùa chay thánh chính là lúc thuận tiện để bắt đầu cho những hành động đó. Và để được như vậy, thì việc không ngừng sám hối trong đức tin là điều không thể thiếu, và việc trở về với nguyên điểm của đức tin là điều hết sức cần thiết. Chúng ta hãy cùng cố gắng để có thể đem ánh sáng tin mừng đến với mọi người.

Thực hành bác ái là một yếu tố không thể thiếu trong đời sống của Giáo Hội. Đối với chúng ta thì việc cố vũ và thực hành bác ái không đơn giản là làm cho chúng ta trở nên hiền lành hơn, nhưng chính là sống chính nền tảng căn bản của đức tin Kitô. Với ý nghĩa đó, tất cả những hành vi góp phần bảo vệ quà tặng từ chính Thiên Chúa là sự sống chính là thực thi bác ái cách đích thực.

Trong truyền thống của Giáo Hội, vào mỗi mùa chay thánh, chúng ta được mời gọi để duyệt xét lại đức tin của mình thông qua ba việc chính yếu là cầu nguyện, sống tiết độ và thực thi bác ái. Quyên góp mùa chay không gì khác hơn là thực hành bác ái như một sự hy sinh. Vì thế, chúng tôi kêu mời quý ông bà anh chị em tham gia vào chương trình quyên góp bác ái của Giáo Hội trong suốt bốn mươi ngày của mùa chay thánh này.

Số tiền quyên góp này không chỉ dừng lại trong việc sử dụng để cứu trợ khẩn cấp khi có những thiên tai xảy ra, mà còn được dùng cho những hoạt động giúp đỡ cho rất nhiều “Sự Sống” đang gặp hiểm nguy bên trong cũng như ngoài nước, và cũng là để hỗ trợ dài hạn cho công tác giáo dục trẻ em các dân tộc thiểu số, giúp các phụ nữ có thể sống tự lập ở những nước nghèo kém phát triển. Để thực hiện các chương trình hỗ trợ này thì số tiền quyên góp của quý vị là không thể thiếu. Các chương trình hỗ trợ được thực hiện bởi Caritas Nhật Bản là nhờ vào sự đóng góp này, và khoảng một phần ba số tiền đó là nhờ vào quyên góp bác ái mùa chay hằng năm.

Trong mùa chay năm nay, và để tấm lòng bác ái và sẻ chia của quý ông bà anh chị em đến với nhiều người trên thế giới, rất mong nhận được nhiều sự đóng góp.

Thứ tư lễ tro, ngày 14 tháng 2 năm 2018
Tổng Phụ Trách Caritas Nhật Bản
Giám Mục Tarcisio Isao Kikuchi

四旬期“爱的奉献”主旨

我们被赋予了生命，所以活着是理所当然的事。生命不是人类因着科学智慧而产生的，而是天主作为恩惠赏赐给我们的。圣经上记载，天主按照自己的肖像且认为好的事物而创造了我们。

在我们生活的世界，现在天主赏赐给我们的尊贵的生命到处险象环生。在政治对抗中，在武力纷争的昏暗中，在贫困痛苦中，还有在人类自私自利的洪流中，生命继续危机四伏。特别是在大人物的随意说辞面前，世界中许多幼小儿童的生命充满了危机。

再次真诚审视信仰时，为了守护在现实中面临危机重重的生命，我们要奋勇直前。

四旬期也是我们守护生命而踏出新步伐的时期。所以在信仰上，悔改是不可缺少的。我们必须回到信仰的原点。为了让福音之光沐浴所有人，我们是否有在不断努力呢？

行爱德是教会不可缺少的本质要素之一。鼓励奉献爱心的行为，对我们而言，不仅仅是宽厚，仁慈，让信仰的本质充满灵性也是其中之一。从这个意义上来说，守护天主赐给我们的生命的各种善举，也是行爱德之行为。

教会的传统要求我们在四旬期，要秉持“祈祷，克己，行爱德”三点，再次审视信仰。四旬期的献金就是怀着奉献牺牲的心而行爱德。在这四十天期间，让我们怀着牺牲之心为献金齐心协力，并共同参与教会的爱德行动，让我们一起守护天主赏赐给我们的生命。

不仅限于援助紧急灾害，另外为了守护国内外处于危险中的生命，还有为了支援发展中国家的少数民族的儿童教育，女性独立活动等，还有为了长期实施的支援活动计划，这些都是需要四旬期的献金。Caritas Japan(日本明爱)进行的支援活动，都是依靠大家的捐助，其中三分之一来自四旬期的献金。

今年的四旬期，也请你怀着做克己补赎的心，让分享爱意之心可以传送到世界更多的人当中。让我们为四旬期的献金同心协力吧。

2018年2月14日圣灰星期三

Caritas Japan(日本明爱)负责主教 泰西修 菊地功

タガログ語 Tagalog

2018年 四旬節愛の献金 趣意書

Kampanya sa Kuwaresma para sa Abuloy ng Caritas Japan

Ang buhay ay biyaya. Hindi natin ito nilikha gamit ang karunungan ng siyensiya kundi tinanggap natin ito bilang biyaya ng Diyos. Ang Eskriptura ay nagsabi sa atin na nilikha ng Diyos ang sangkatauhan na kawangis sa makalangit at nakita niya na ito ay mabuti.

Ngayon, binantaan ng mundo ang mahalagang biyaya ng buhay, Ito ay nahagip ng politikal na kaguluhan, armadong pagbabangayan, ang pagdurusa dahil sa kahirapan at rumaragasang pagkamakasari, ang buhay ay patuloy na nanganganib. Ang mga kabataan sa mundo ay humaharap sa panganib dahil sa pansariling pagtuon ng mga matatanda.

Kung seryosohin natin ang ating pananampalataya, inuudyok tayo na kumilos para sa buhay na pinagbantaan sa ibat-ibang paraan.

Ang Kuwaresma ay panahon sa pagtahak ng panibagong hakbang sa ganyang direksiyon. Upang mangyari ito, ang patuloy na panibagong buhay sa isang malamim na pananampalataya ang kailangan. Kailangan natin ang panahon ng pagbabalik sa pinagmulan ng ating pananampalataya. Tanungin natin ang ating sarili kung patuloy ba tayong nagsusumikap na dalhin ang ilaw ng ebanghelyo sa lahat ng tao.

Isa sa pangunahing elemento ng Simbahan ay ang gawaing pagtulong. Para sa atin, ang mapagmahal na gawain ay hindi lang pagiging matulungin. Ito ay pagsasabuhay sa esensiya ng pananampalataya. Dahil dito, ang ating pagsusumikap na ipagtanggol ang biyaya ng buhay na galing sa Diyos ay gawain ng pagmamahal.

Sa Kuwaresma, ang Simbahan ay nakaugaliang tumawag sa atin na kunin ang bagong pananaw sa ating pananampalataya sa pamamagitan ng panalangin, abstinensiya at gawain sa pagtulong. Walang ibang mahigit pa sa pagsakripisyo sa pag-abuloy sa Kuwaresma na galing sa puso. Sa loob ng 40 araw, makibahagi sa gawaing pagmamahal ng Simbahan sa pag-abuloy ng may mapagbigay na puso. Sama-sama nating ipagtanggol ang biyaya ng buhay na galing sa Diyos.

Ang inyong abuloy sa Kuwaresma ay kinakailangan hindi lang para sa kalamidad, kundi sa mga gawaing ipagtanggol ang buhay na pinagbantaan sa loob at labas ng Japan, at para din sa pangmatagalang mga programa gaya ng suporta sa edukasyon ng mga bata at minoridad sa ibang bansa at sa pagsasarinlan ng kababaihan. Ang mga gawain ng Caritas Japan ay sinuportahan ng inyong mga abuloy at one third nito ay galing sa Kampanya sa Kuwaresma para sa Abuloy ng Caritas Japan.

Makipagtulungan sana muli kayo sa taon na ito sa Kampanya sa Kuwaresma para sa Abuloy, magsakripisyo upang ibahagi ang inyong pagmamahal sa mga tao sa buong mundo.

Miyerkoles ng Abo, Pebrero 14, 2018
Arsobispo Tarcisius Isao Kikuchi, Pangulo ng Caritas Japan

Lenten Campaign 2017

Total Collection ¥61,046,400

Assistance

		(JPY)
Asia	Safe migration and anti human trafficking program in the Greater Mekong Sub-Region Caritas	3,997,700
India	Block grant for empowerment programs for Dalits and indigenous people 2017	5,584,000
Cambodia	Kandal youth development program 3/3 year	2,284,304
Kyrgyzstan	Repair of premises for use as an office for Caritas	922,880
Pakistan	Creating culture of tree plantation in Pakistan	129,030
Myanmar	Leadership and management support for strengthening financial system in KMSS	2,269,600
Myanmar	Promoting safe migration and preventing human trafficking	3,362,573
Mongolia	Caritas Mongolia administrative support	3,404,400
Kenya	Katangi climate change adaptation project 3/3 year	2,170,066
Palestine	Providing essential medical services to the needy in the West Bank and East Jerusalem	2,280,200
Jordan	Supporting Iraqi refugees and vulnerable Jordanians 2017	1,139,100
Jordan	Community center for refugees and female migrant workers 2017	2,278,200
Japan	Campaign for migrants' rights	3,310,000

(as of November 2017)